

大葉大學 100 學年度 研究所碩士班 招生考試試題紙

系 所 別	組 別	考 試 科 目 (中 文 名 稱)	考 試 日 期	節 次	備 註
應用外語研究所	甲	中英文翻譯與英文作文	3 月 27 日	第 1 節	15:20~16:10

說明 1：可否攜帶特殊作答輔助工具：否 是，考生可使用_____（如未註明，一律不准攜帶）

I. Composition : (52%)

Write an English composition of about 200 words on the following topic:

Why Is It Worthwhile to Work on My Master's Degree?

II. Translation: (48%)

1.Translate the following English passages into Chinese: (28%)

On 16 January 1979, the American Institute in Taiwan was incorporated as a non-profit District of Columbia Corporation. The American Institute in Taiwan(AIT) was designed to preserve the unofficial relations between the United States and 'the people on Taiwan'. The Institute is a private corporation, organized under the Non-profit Corporation Act of the District of Columbia. It is controlled by means of a contract executed between the Institute and the Department of State. In order to carry out its mission, the Institute serves a liaison function between US government agencies and their counterpart agencies in Taiwan through another instrumentality set up by the government of Taiwan. There was at least a partial precedent for such an approach. The US had contracted with many non-governmental organizations to undertake activities in the field of foreign policy, such as contracts between the US and private business firms to undertake economic development projects abroad. However, it was unprecedented to authorize a private entity to perform such extensive and varied functions in dealing with a foreign government.

At the beginning of the Washington round of negotiations, Taiwan still insisted that the future bilateral relationship should be on a government-to-government and official basis. Taipei resisted any arrangement akin to the 'Japanese Model', using unofficial organizations to conduct bilateral relations. The United States position was based on the Normalization Communique and President Carter's statement, which called for non-governmental and non-official relations with Taiwan. Given these two contradictory goals, the negotiation process was tough and difficult. American sources later revealed that the name of Taiwan's new mission and related details had been the major stumbling block to a new arrangement. The remaining details, centring on such topics as arms sales, were considered less troublesome. By the end of January, the two sides were still unable to reach a compromise.

2.Translate the following Chinese passages into English: (20%)

(1)在美國選舉人團取代人民選舉總統，與中華民國的選舉制度極不相同。

(2)我認為美國國務卿的角色不等同於德國外交部長的角色，因前者屬於總統制而後者屬於內閣制。

(3)讓我們自己現在來察看 Desuggestopedia 的原理是如何被應用於語言教學。

(4)他的專業英文既無英美詩的意象與隱喻特色又無字面意義與隱含意義之表達。